

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

[1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους

Bromios, dich unzählige habe Mühen

[2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun Jugend mein Stärke Körper·

[3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο

[4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς^A

[5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς

[6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγὼς

[7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer

[8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage

ich;

[9] οὐ μὰ Δί',^A ἔπειτι καὶ σκῦλ'^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
auch dem Bacchanten.

[9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt erzeugbar, für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

[11] ἔπειτι γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch

[12] [ληστῶν^G ἔπωρσεν_{AorAkt} , ὧς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest

[13] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr}(Sg)' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἦδ^N_{Pr}(SpezialTāgħixxetai._{Präm/P(Dep)}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[14] χαῖρ'_{PrälmvAkt} ὡς Καλονίκη.^V
sei gegrüßt Kalonike.

[14b] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὡς Λυσιστράτη.^V
du Lysistrata.

ã ã ã.

[14c] [Λυσιστράτη]:

[50000] Beispiel für einen "Stellenkommentar" mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar: Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei (Hera). Würde man im Builder bei allen Konjunktionen die Übersetzungen ausblenden, aber eine Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg). Zeile 14 und 14b demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie (vor allem Komödie): Zeile 14b beginnt, wo Zeile 14 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher. Das selbe passiert mit Zeile (14c).

- [15] [Σιληνός]: **αὐτὸς^N Pr λαβὼν^N AorSAkt ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, A**
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] **παιδεῖς^N δ' ἐρετμοῖς^D ἥμενοι^N Präm/P γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα^A**
Knaben mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] **ροθίοισι^D λευκάίνοντες^N PräAkt εζήτουν^{ImpAkt} σ', A Pr ἄναξ, V**
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.
- [18] **ἡδη^{Adv} δὲ Μαλέας^G πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A PerAkt**
schon des Malea nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D**
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] **ἐξέβαλεν^{AorAkt} ἡμᾶς^A Pr τήνδ^A Pr ἐς Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν, A**
warf hinaus uns diese ätnäische Fels,
- [21] **ἴν' οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παιδεῖς^N θεοῦ^G**
die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] **ύκλωπες^N οίκουσ^N PräAkt ἄντρ^{'A} ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι. AdjN**
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] **τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν δόμοις^D**
von diesen eines ergriffen worden sind wir Häusern
- [24] **δοῦλοι. N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A Pr ὡ^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}**
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] **Πολύφημον. A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G**
Polyphēmon froher Bakchos Feiern
- [26] **ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν. PräAkt**
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] **παιδεῖς^N μὲν οὖν μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}**
Knaben mir der Hänge äußersten
- [28] **νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες, N PerAkt**
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἐγὼ^N Pr δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A**
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] **μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε, A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}**
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος. N**
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ νῦν, Adv τὰ^{ArtA} προσταχθέντ', A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}**
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] **σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ' A Pr ἀρπάγῃ^D δόμους, A**
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^{'A} ἐμὸν^{AdjA}**
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα. Präm/PKnj**
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.
- [36] **ἡδη^{Adv} δὲ παιδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}**
schon Knaben weidend erblicke ich

- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A _{Pr} μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D _{Pr} νῦν^{Adv} τε χώτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N _{PräAkt} Αλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N _{PräM/P}
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων,^G
edler Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D _{Pr} νίσῃ_{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ^D _{Pr} ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις^D κεῖται_{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι^D _{Pr} βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ^D _{Pr} οὐ; οὐ τῷδε^D _{Pr} νεμῆ_{PräM/P}
an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὥή, ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G _{Pr}
werde werfen Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'_{PräImvAkt} ὥ Ὥπαγ'_{PräImvAkt} ὥ κεράστα—^V
—geh weg geh weg Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PräAkt} μαστοὺς^A χάλασον·_{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe

[57]	ἀς^A Pr λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
[58]	ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A Pr ἀμερόκοιτοι^N begehrn dich tags Liegende
[59]	βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G Mutterschafe kleiner Jungen.
[60]	εἰς αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt} Hof wann wirst umlegen
[61]	ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N PrÄkt νοιμοὺς^A grasige verlassend Weiden
[62]	Αἴτναίων^G εἴσω σκοπέλων;^G der Ätnaier der Felsen;
[62a]	—νύττ· οὐ τῷδ^D Pr οὐ; οὐ τῷδε^D Pr νεμῆ^{PräM/P} an diesem an dieser weidest
[62b]	κλιτὺν^A δροσεράν,^{AdjA} Hang kühl;
[62c]	ώή, ρίψω werde πέτρ Ste-
[62d]	τάχα bal-
[62e]	σου^G deine
[62f]	

Epode

[63] [Χορός]:	οὐ τάδε^N Pr Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N Pr χοροὶ^N dieses Bromios, dieses Chöre
[64]	Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N Bakchen Thrysos Träger,
[65]	οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N der Trommeln Jubelrufe
[66]	κρήναις^D παρ' ὑδροχύτοις,^{AdjD} Quellen wasser sprudelnden,

- [67] ούκ οίνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen.
- [68] ούδ' ἐν Νύσᾳ^D μετὰ Νυμφᾶν^G
Nysa Nymphen
- [69] Ἱακχον Ἱακχον ὡδῶν^A
Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν^{ArtA} Αφροδίταν,^A
ich singe der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen weiß füßigen
- [73] ὦ φίλος·^{AdjV}
Freund-
- [74] ὦ φίλε^{AdjV} Βακχεῖ,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγὼ^N_{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτα^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν τῷ^D πρ τράγου^G χλαίνας^D μελέα^{AdjD}
dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G
deiner Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',_{AorImvAkt} ὦ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, Kinder, Höhlen fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι_{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε._{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'._{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht· welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρω_{PräAkt} πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder Herren Heerführer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς τόδ'^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αὐχέσι^D
schreitend diese Höhle Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὦ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν;_{PräAkt} ούκ ισασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἴός^N_{Pr} ἔστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

- [92] τήνδ' ^A_{Pr} ἐμβεβῶτες ^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν ^{AdjA} γνάθον ^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ^{ArtA} ἀνδροβρῶτα ^{AdjA} δυστυχῶς ^{Adv} ἀφιγμένοι. ^N_{PerM/P}
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἥσυχοι ^{AdjN} γίγνεσθ', _{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπυθώμεθα _{AorMedKnj}
ruhig werden, aus erfahren wir
- [95] πόθεν ^{Adv} πάρειστ _{PräAkt} Σικελὸν ^{AdjA} Αἰτναιον ^{AdjA} πάγον. ^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, ^V φράσαιτ' _{AorAktOp} ἀν νῦμα ^A ποτάμιον ^{AdjA} πόθεν ^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher
- [97] δίψης ^G ἄκος ^A λάβοιμεν, _{AorAktOp} εἴ τέ τις ^N_{Pr} θέλει _{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will
- [98] βορᾶν ^A ὀδῆσαι _{AorInfAkt} ναυτίλοις ^D κεχρημένοις; _{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί ^N_{Pr} χρῆμα, ^N Βρομίου ^G πόλιν ^A ξοιγμεν _{PerAkt} ἐσβαλεῖν· _{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων ^G πρὸς ἄντροις ^D τόνδ' ^A_{Pr} ὅμιλον ^A εἰσορῶ. _{PräAkt}
der Satyrn Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν _{PräInfAkt} προσεῖπα _{AorSAkt} πρῶτα ^{AdvSup} τὸν ^{ArtA} γεράίτατον. ^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαίρ', _{PräImvAkt} ὡς ξέν', ^V ὄστις ^N_{Pr} δ' εἴ _{PräAkt} φράσον _{AorImvAkt} πάτραν ^A τε σήν. ^{AdjA}
sei gegrüßt, Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος ^N Οδυσσεύς, ^N γῆς ^G Κεφαλλήνων ^G ἄναξ. ^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' _{PräAkt} ἄνδρα, ^A κρόταλον ^A δριμύ, ^{AdjA} Σισύφου ^G γένος. ^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος ^N_{Pr} οὐτός ^N_{Pr} εἰμι. _{PräAkt} λοιδόρει _{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν ^{Adv} Σικελίαν ^A τήνδε ^A_{Pr} ναυστολῶν ^N_{PräAkt} πάρει; _{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ιλίου ^G γε κάπο τρωικῶν ^{AdjG} πόνων. ^G
Ilions troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; ^{Adv} πορθμὸν ^A οὐκ ἥδησθα _{PlqAkt} πατρώας ^{AdjG} χθονός; ^G
wie Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων ^G θύελλαι ^N δεῦρο ^{Adv} μ' ^A_{Pr} ἡρπασαν _{AorAkt} βίᾳ. ^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν ^{ArtA} αὐτὸν ^{AdjA} δαίμον' ^A ἐξαντλεῖς _{PräAkt} ἐμοί. ^D_{Pr}
den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ ^N_{Pr} δεῦρο ^{Adv} πρὸς βίαν ^A ἀπεστάλης; _{AorPas}
du hierher Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς ^A διώκων ^N_{PräAkt} οἱ ^N_{Pr} Βρόμιον ^A ἀνήρπασαν. _{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς ^N_{Pr} δ' ἥδε ^N_{Pr} χώρα ^N καὶ τίνες ^N_{Pr} ναίουσι _{PräAkt} νιν; ^A_{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναιος ^{AdjN} ὄχθος ^N Σικελίας ^G ὑπέρτατος. ^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη ^N δὲ ποῦ ^{Adv} στὶ _{PräAkt} καὶ πόλεως ^G πυργώματα; ^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'. _{PräAkt} ἔρημοι ^{AdjN} πρῶνες ^N ἀνθρώπων, ^G ξένε. ^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες ^N_{Pr} δ' ἔχουσι _{PräAkt} γαῖαν; ^A ἦ θηρῶν ^G γένος; ^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;

- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες**,^N ἄντρες^A ἔχοντες^N PräAkt οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος**^G Pr κλύοντες^N PräAkt ἡ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες**,^N ἀκούει^{PräAkt} δ' ούδεν^A Pr ούδεις^N Pr ούδενός,^G Pr
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι**^{PräAkt} δ'— ἡ τῶ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι**^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου**^G δὲ πῶμ,^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ῆκιστα**,^{Adv} τοιγάρ **ἄχορον**,^{AdjA} οίκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι**,^{AdjN} δὲ χῶσιοι,^{AdjN} περὶ ξένους;^A
gastfreundlich und fromm Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά**,^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν,^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί**^N Pr Φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **ούδεις**^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρ,^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς**,^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt} ἡ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος**,^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ίχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἰσθ'**,^{PräAkt} οὖν ὁ^A Pr δρᾶσον,^{AorImvAkt} ώς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ'**,^{PräAkt} Όδυσσεϊ^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D Pr δρῶμεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον**,^{AorImvAkt} ἡμῖν^D Pr σῖτον,^A οὐ^G Pr σπανίζομεν,^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν**,^{PräAkt} ὕσπερ εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἀλλ' ἥδυ**,^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N Pr σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς**,^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε**,^{PräImvAkt} φῶς^N γάρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ**^N Pr δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἴπέ^E AorImvAkt μοι,^D Pr χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν**,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατα**,^{AdjSupV} εἰπών,^N AorSAkt οὐ^G Pr σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
liebster gesagt habend, woran entbehen wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων**,^N μοι^D Pr πῶμ,^A ἔδωκε,^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὸν**^A Pr ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ',^{ArtD} ἐγώ^N Pr ποτ' ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἢ φέρεις^{PräAkt} σύ^N ^{Pr} νιν;^A ^{Pr}
Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N ^{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N ^{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A ^{Pr} ὡς ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn. siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N ^{Pr} μὲν οὐδ' ἀν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσει^{EorAktOp} μου.^G ^{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὄσον^A ^{Pr} ἀν ἐξ ἀσκοῦ^G ρύῃ.^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἥδειάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D ^{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη^{PräM/P} σε^A ^{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον.^{AdjN} ἢ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ,^A ἀσκοῦ^G μέτα.
herbei ziehe ich Becher des Schlauches

[152] [Σιληνός]: φέρ',^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ὡς ἀναμυησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N ^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἶδες^{AorAkt} γὰρ αὔτήν;^A ^{Pr}
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
Zeus, rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὡς ἀν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ᾥ̄ ἄ̄ ᾶ̄.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G ^{Pr} καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὕστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε^D ^{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PrälImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrälImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ^{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὡς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] ρίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen Salz lake der Leukas des Felsens

- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N_{Pr} γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται._{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τούτι^N_{Pr} τ' ὥρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι_{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὥρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N_{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N_{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὥφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PräImvAkt} Ὁδυσσεὺς.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
 höre, Odysseus. mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἴκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N_{PräM/P}
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνω^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἴδοù τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων^G βοσκήματα,^N
dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ^V Ὁδυσσεὺς,^V μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρνῶν^G τροφαί,^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτος^G τ' οὐ σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.^N
geronnenen Milch seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε._{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PräImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἀντρων^G ἄπο,
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen
- [192] βότρυος^G ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ'Α ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εύίου._{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.

- [193] —οῖμοι· Κύκλωψ^N ὅδ^N_{Pr} ἔρχεται·_{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολάλαμεν_{PerAkt} γάρ, ω γέρον·^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren sind wir Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ'^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdvA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὥχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενῶς,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·_{PrälmvAkt} πάρεχε·_{PrälmvAkt} τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ή^{ArtN} ρᾳθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ_{PräAkt} Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ή πρός γε μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο μητέρων^G
den Brüsten sind der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, πρὸς αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ή καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdvN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἡν θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.

- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A PerM/P
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν^G Pr ἀν Θέλης^{PräAktKnj} σύ, ^N Pr μὴ 'μὲ^A Pr καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ',^{AdvSup} ἐπεί μ'^A Pr ἀν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten mich mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἀν ὑπὸ τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten die Figuren Gesten.
- [222] ἔα· τίν'^A Pr ὄχλον^A τόνδ',^A Pr ὥρω^{PräAkt} πρὸς αύλιοις;^D
welchen Haufen Menge diesen sehe ich Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N Pr κατέσχον^{AorSAkt} ἢ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρω^{PräAkt} γέ τοι τούσδ',^A Pr ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοιστ^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ;^{ArtG} τίς^N Pr ἐς σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
wem; wer deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A ΠρäAkt θεόν^A με^A Pr καὶ θεῶν^G ἄπο;
waren seiend Gott mich von Göttern
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγὼ^N Pr τάδ',^A Pr οἱ^N Pr δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G PräAkt ἥσθιον^{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N AorAkt δὲ σὲ^A Pr
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχνον^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plinf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐς θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἢ 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ,^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern

- [243] ἐπιθεὶς^N _{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ώς σφαγέντες^N _{AorPas} αύτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὸν^A τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G _{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ λέβητος^G ἔφθα^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A _{PerAkt}
die Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὥρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἔστι_{PräAkt} μοι^D _{Pr} θοινωμένω^D _{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'_{PräAkt} ἀπ' ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ω̄ δέσποτα,^V
die Neuen den Gewohnten, Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἔστιν_{PräAkt} οὐ γάρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι^D _{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἀκουσον_{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N _{Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^N _{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἀντρων^G ἡλθομεν_{AorSAkt} υεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D _{Pr} οὗτος^N _{Pr} ἀντ' οἶνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδίδου_{ImpAkt} πιεῖν_{AorInfAkt} λαβὼν^N _{AorSAkt}
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν_{ImpAkt} τούτων^G _{Pr} βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N _{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὔδεν^A ὥν^G _{Pr} φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ^G _{Pr} λάθρᾳ^{Adv} πωλῶν^N _{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N _{Pr} κακῶς^{Adv} γάρ ἔξόλοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A _{AorAkt} σ',^A _{Pr} ω̄ Κύκλωψ,^V
den Poseidon den gezeugt habenden dich, Kyklops,
- [263] μὰ τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
den großen Triton den Nereus,
- [264] μὰ τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
die Kalypso die des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ίχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄ κάλλιστον^{AdjV} ω̄ Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, schönstes kykloatisch Wesen,
- [267] ω̄ δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A _{Pr} ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N _{Pr}
Herrchen, die dich ausgeben ich

- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἡ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παιδεῖς^N ἀπόλοινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φίλω._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'_{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ὡς ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,
Ithaker das Geschlecht, des Ilion
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἡ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν
schändliches Heer doch, welche einer
- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^{'A}_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὡς θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν_{PräM/P} τε καὶ λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
wage Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὡναξ,^V πατέρ',^A ἔχειν_{PrälInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PräAkt} λιμὴν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen

- [293] **Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N _{Pr} τε Σουνίου^G**
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] **δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N**
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἐλλάδος^G**
geraisti sche Zufluchten- die Griechenlands
- [296] **δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἐδώκαμεν. _{AorAkt}**
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir.
- [297] **ῶν^G _{Pr} καὶ σὺ^N _{Pr} κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A**
deren du teilst der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ' Αἴτνῃ, ^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D**
wohnst du Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος^N δὲ θυητοῖς, ^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ, _{PräAktKnj}**
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] **ἱκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/PInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A _{PerM/P}**
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] **ξένια^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι, _{AorAktInf}**
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστι^{AdjD} πηχθέντας^A _{AorPas} μέλη^A**
Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] **όβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλήσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G _{Pr}**
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ' _{AorAkt} Ἐλλάδα, ^A**
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον, ^A**
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν _{AorAkt}**
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA} τε πατέρας. ^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A _{PerM/P}**
ergrauter Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν, ^{AdjA}**
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D _{Pr} πιθοῦ, _{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V**
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβες^{AdjA}**
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme
- [311] **τῇ^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖστι^{AdjD} γὰρ**
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] **κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο. _{AorM/P}**
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G**
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ', ^G _{Pr} ἥν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης, _{AorAktKnj}**
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος, ^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V**
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὅ^{ArtN} πλοῦτος, ^N ἀνθρωπίσκε, ^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός, ^N**
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι. ^N**
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] **ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατὴρ^N**
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater

- [319] **χαίρειν**_{PräInfAkt} **κελεύω·**_{PräAkt} **τί**^N_{Pr} **τάδε**^A_{Pr} **προυστήσω**_{FuAkt} **λόγῳ;**^D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς**^G **δ' ἐγὼ**^N_{Pr} **κεραυνὸν**^A **οὐ φοίσσω,**_{PräAkt} **ξένε,**^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] **οὐδ' οἴδ'**_{PerAkt} **ὅ**^N_{Pr} **τί**^N_{Pr} **Ζεύς**^N **ἐστ'**_{PräAkt} **ἐμοῦ**^G_{Pr} **κρείσσων**_{AdjKmpN} **θεός.**^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] **οὐ μοι**^D_{Pr} **μέλει**_{PräAkt} **τὸ**^{ArtN} **λοιπόν.**_{AdjN} **ώς δ' οὐ μοι**^D_{Pr} **μέλει,**_{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον.**_{AorAktImv} **ὅταν ἄνωθεν**_{Adv} **ὤμβρον**^A **ἔκχένι,**_{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] **ἐν τῇδε**^D_{Pr} **πέτρᾳ**^D **στέγνῳ**^A **ἔχων**^N_{PräAkt} **σκηνώματα,**^A
diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] **ἡ μόσχον**^A **όπτὸν**_{AdjA} **ἢ τὶ**^A_{Pr} **θήρειον**_{AdjA} **δάκος**^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] **δαινύμενος,**^N_{PräM/P} **εὖ**_{Adv} **τέγγων**^N_{PräAkt} **τε γαστέρ**^A **ὑπτίαν,**_{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν**^N_{AorSAkt} **γάλακτος**^G **ἀμφορέα,**^A **πέπλον**^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω,**_{PräAkt} **Διὸς**^G **βρονταῖσιν**^D **εἰς ἔριν**^A **κτυπῶν.**_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern Streit schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βορέας**^N **χιόνα**^A **Θρήκιος**_{AdjN} **χένι,**_{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisches gieße,
- [330] **δοραῖσι**^D **θηρῶν**^G **σῶμα**^A **περιβαλῶν**_{AorSAkt} **ἐμὸν**_{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ**^A **ἀναίθων—**_{PräAkt} **χιόνος**^G **οὐδέν**^N_{Pr} **μοι**^D_{Pr} **μέλει.**_{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ**_{ArtN} **γῆ**^N **δ' ἀνάγκῃ,**^D **κὰν θέλῃ**_{PräAktKnj} **κὰν μὴ θέλῃ,**_{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] **τίκτουσα**^N_{PräAkt} **ποίαν**^A **τάμα**_{ArtAdjA} **πιαίνει**_{PräAkt} **βοτά.**^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] **ἀγὼ**^N_{Pr} **οὔτινι**^D_{Pr} **θύω**_{PräAkt} **πλὴν ἐμοί,**^D_{Pr} **θεοῖσι**^D **δ' οὐ,**
ich keinem opfere mir, den Göttern
- [335] **καὶ τῇ**_{ArtD} **μεγίστῃ,**_{AdjD} **γαστρὶ**^D **τῇδε,**^D_{Pr} **δαιμόνων.**^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν**_{AorInfAkt} **γε κάμφαγεῖν**_{AorInfAkt} **τούψ'**_{Art} **ἡμέραν**^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] **Ζεὺς**^N **οὗτος**^N_{Pr} **ἀνθρώποισι**^D **τοῖσι**_{ArtD} **σώφροσιν,**_{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν**_{PräInfAkt} **δὲ μηδὲν**^A_{Pr} **αὐτόν.**^A_{Pr} **οἱ**^N_{Pr} **δὲ τοὺς**_{ArtA} **νόμους**^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] **ἔθεντο**_{AorM/P} **ποικίλλοντες**^N_{PräAkt} **ἀνθρώπων**^G **βίον,**^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν**_{PräInfAkt} **ἄνωγα**_{PerAkt} **τὴν**_{ArtA} **δ' ἐμὴν**_{AdjA} **ψυχὴν**^A **ἐγὼ**^N_{Pr}
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] **οὐ παύσομαι**_{FuM/P} **δρῶν**^N_{PräAkt} **εὖ**_{Adv} **κατεσθίων**^N_{PräAkt} **τε σέ.**_{Pr}
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] **ξένιά**^A **τε λήψι**_{FuM/P} **τοιάδ',**_{AdjA} **ώς ἄμεμπτος**_{AdjN} **ὦ,**
Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig
- [343] **πῦρ**^A **καὶ πατρῶν**_{AdjA} **τόνδε**^A_{Pr} **λέβητά**^A **γ', δος**^N_{Pr} **ζέσας**^N_{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend

- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'_{PrälmvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Adv} αὐλιον^{AdjD} θεῶ^D
geht hinein, dem hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N ΑorSAkt εύωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A Pr
Altar gestellt seiend bewirkt mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
Mühen troische durch stieg
- [348] Θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ὡς Παλλάς,^V ὡς δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
Pallas, Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηζον._{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι_{PerM/P} κάπι κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ὡς φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A _{Pr} εἰ γὰρ αύτὰ^A _{Pr} μὴ βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses. sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὥν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὡς Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ὡς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut
- [359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν αἴγιδι^D κλινομένῳ._{PräM/P}
zottig wolligen Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὐλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer

- [365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡ τλαμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, Elander, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ικτῆρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ' ὄδοισιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem Alleinen
γέμιζε_{PrälmvAkt}
fülle
πορθμίδος^G
des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, ^V τί^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt} δείν' ^{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἀντρων^G ξσω^{Adv}
Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κού πιστά, ^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N _{PerAkt} ούδ' ^{AdjC} ϵργοις^D βροτῶν; ^G
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ' ^{AdjC} έστ', _{PräAkt} Όδυσσεῦ; ^V μῶν τεθοίναται _{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner

[378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ; ^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ^{AdjC} ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^N _{AorAkt} χεροῖν, ^{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ^N _{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὡς ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε; ^A _{Pr}
wie, Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τίνδ' _{ArtA} ἐσήλθομεν _{AorSAkt} χθόνα, ^A
felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον, ^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend

[385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.

[386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἐστρωσεν^{AorAkt} εύնὴν^A πλησίον πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὡς δεκάμφορον, ^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους^A ἀμέλεας, ^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

[390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς εὔρος^A τριῶν^G _{Pr}
Becher des Efeus stellte hin Breite dreier

[391] πήχεων, ^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.

[392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,

[393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί, ^D
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,

[394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τάλλα, _{ArtA} παλιούρου^G κλάδων, ^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,

[395] Αἰτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖσ^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.

- [396] ώς δ' ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} τῷ_{ArtD} θεοστυγεῖ_{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω,^D φῶτε_{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'_{ImpAkt} ἔταιρων^G τῷν_{ArtG} ἐμῶν,_{AdjG} ρυθμῷ^D θ' ἐνὶ_{Adv}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt
- [399] τὸν_{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον,_{AdjA}
den des Kessels Hohlraum gehämmert,
- [400] τὸν_{ArtA} δ' αὖ_{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου_{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς ὀξὺν_{AdjA} στόνυχα^A πετραίου_{AdjG} λίθου,^G
schlagend scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,_{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω_{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα_{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ_{ArtA} δ' ἐς λέβητ'^A ἐφῆκεν_{AorAkt} ἐψεσθαι_{PräM/PlInf} μέλη^A
die Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ὁ_{ArtN} τλήμων_{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ὀφθαλμῶν^G χέων^N_{PräAkt}
ich der leidende Tränen Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν_{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι_{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἴχον,_{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνήν_{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταιρων^G τῷν_{ArtG} ἐμῶν_{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,_{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἐξειὲς^N_{PräAkt} βαρύν,_{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε_{AorSAkt} μοὶ^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον._{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A Ω τοῦ_{ArtG} ποντίου_{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἶον_{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο_{Adv}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke
- [415] θεῖον_{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως_{AdjN} ὡν^N_{PräAkt} τῆς_{ArtG} ἀναισχύντου_{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'_{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ' ἄμυστιν_{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'_{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χείρα.^A Φίλτατε_{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν_{AdjN} τὸ_{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς καλῇ_{AdjD} δίδως._{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit schön gibst.
- [420] ἥσθεντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ώς ἐπησθόμην_{AorM/P} ἐγώ,^N_{Pr}
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην_{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend

- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οῖνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὡδὰς^A εἰρπί'._{ImpAkt} ἔγω^N_{Pr} δ' ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθων^N_{AorSAkt} δ' ἔγω^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἡνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ιξῷ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ' ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ',_{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'_{ArtA} ἵδιοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ' αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehrn wir. —den haben wir deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή νυν^{Adv} ἷν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ^A ὄλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hören wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
Um zug gehen Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· **AorAkt** ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N **AorSAkt** δρυμοῖσι^D νιν^A **Pr**
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι **AorAktInf** μενοινᾶς, ^D **PräAkt** ἢ πετρῶν^G ὕσπαι **AorAktInf** κάτω. ^{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N **Pr** τοιοῦτον. ^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ ArtN πιθυμία. ^N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ', ^A **Pr** ὄντ', ^A **PräAkt** ἀκούομεν **PräAkt** πάλαι. ^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A **Pr** τοῦδ', ^G **Pr** ἀπαλλάξαι, **AorInfAkt** λέγων^N **PräAkt**
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς οὐ κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ **PräAkt** δοῦναι **AorInfAkt** τόδε, ^A **Pr**
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A **PräAkt** βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. **PräInfAkt**
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ **PräAktKnj** Βακχίου^G νικώμενος^N **PrM/P**
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν **PräAkt** ἐν δόμοισι^D τις, ^N **Pr**
Zweigspitze der Olive ist den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A **Pr** φασγάνω^D γώ^N **Pr** τῷδ', ^D **Pr** ἀποξύνας^N **AorSAkt** ἄκρον, ^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ πῦρ^A καθήσω· **FuAkt** κάθ', ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A **PerM/P**
Feuer werde setzen· und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω **AorKnjAkt** νιν, ^A **Pr** ἄρας^N **AorSAkt** θερμὸν^{AdjA} ἐς μέσην^{AdjA} βαλῶ **AorKnjAkt**
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν, ^A ὅμμα^A τ' ἔκτήξω **FuAkt** πυρί. ^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπιγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις^N **Pr** ἀρμόζων^N **PräAkt** ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, **PräAkt**
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω **FuAkt** δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυσινῶ **PräAkt** κόρας. ^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ ιού,
- [465] γέγηθα, **PerAkt** μαινόμεσθα **PräM/P** τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν. ^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A **Pr** καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεὼς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N **AorSAkt** σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ', ^G **Pr** ἀποστελῶ **FuAkt** χθονός. ^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' **PräAkt** οὖν ὅπως ἀν ώσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω^N **Pr** λαβοίμην **AorM/Pop** τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G **PräAkt** ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ; ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G **Pr** κοινωνεῖν **PräInfAkt** θέλω. **PräAkt**
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ **PräAkt** γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός. ^N οὐ^G **Pr** ξυλληπτέον. ^{AdjN}
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.

- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραιμην_{AorM/Pop} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G _{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὄφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Όδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν.^{Adv} δόλον^A γάρ ἔξεπίστασαι._{PräM/P}
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἔγὼ^N _{Pr} γάρ ἄνδρας^A ἀπολιπών^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehörst. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A _{AorSAkt} ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ^D _{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,_{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ' ἐπὶ πρώτῳ_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσσας^N _{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων^N _{PräAkt}
trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [490] σκαιοὶς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PräImvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten-
- [494] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εῖναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εύιάζει_{PräAkt}**
selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D**
der Trauben lieben Quellen
- [497] **ἐπὶ κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N _{AorPas}**
Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον^{AdjA} ἄνδρο^{'A} ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}**
lieben Mann um armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}**
Lagern blonden
- [500] **χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἐταίρας^G**
der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A**
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N _{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D _{Pr}**
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως^{AdjN} μὲν οἶνου,^G**
voll Weines,
- [504] **γάνυμαι_{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβη,^D**
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθείς^N _{AorPas}**
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}**
Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει_{PräAkt} μ' _{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}**
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D**
Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A**
Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D _{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ενδος^{Adv} μοι.^D _{Pr}**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^D δεδορκῶς^N _{PerAkt}**
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G**
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ_{PräAkt} τίς^N _{Pr} ἡμᾶς.^A —**
liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα^A δ' ἀμμένον^A _{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}**
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] **χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N**
Haut zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G**
tau frischer von innen Höhlen.

- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιὰ^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ'^{Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
deinen Kopf bald wird sich versammeln.
- ## Episode
- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G _{Pr} τρίβων^N εἰμ',^{PräAkt} ὅν^A _{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^{Pr} θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A _{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N _{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν ἀσκῷ^D πᾶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
Gott dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N _{Pr} δ', εἴ σε^A _{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D _{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A _{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε^{PräImvAkt} κεύθυμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G _{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ⁻_{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N _{Pr} ἀν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G _{Pr}
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὦ τάν,^V πεπωκότ'^A _{PerAkt} ἐν δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
Freund, getrunken habende Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὄστις^N _{Pr} μὴ πιὼν^N _{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δὲ^N _{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N _{AorPas} γ' ἐν δόμοισι^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὦ σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N _{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οῦδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
flaumiges Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ίδού.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὅπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ^{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐς μέσον.^A
stehlend du willst setz nieder ihn Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ', ὡς ξέν',^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ,^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A ἐπεί μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^V κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A_{Pr}
Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὡς οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὡς οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
Zeus, Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ως λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θέες_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν'^A εύρυθμως,^{Adv} κατ',^{Adv} ἐκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

- [564] ὥσπερ^{Adv} μ' ^A_{Pr} ὥρας^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾧ ᾧ, τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ὁ ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimm, Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν ἦ^{ArtN} ἀμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἂν πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης_{AorAktKnj} γε δαιτὶ^D πρὸς πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
ziehest du bei der Mahlzeit vieler Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς ὑπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ' ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
- [577] ώς^{Adv} ἐξένευσα_{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἦ^{ArtN} χάρις.^N
wie wisch ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,_{PräM/PlInf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'·_{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί_{PräAkt} με.^A_{Pr} —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμῆδην^A τόνδ',^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι_{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμῆδης,^N Κύκλωψ;^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί',^A ὅν^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ' ἐγὼ^N_{Pr} 'κ τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
Zeus, den raube ich des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**_{PräM/P} **τὸν**^{ArtA} **έραστὴν^A** **κάντρυφας**_{PräAkt} **πεπωκότι;**^D **πεπωκότι;**_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον**^{AdjASup} **οἶνον^A** **δψωματ**_{FuM/P} **τάχα.**^{Adv}
bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PräImvAkt} **δῆ,** **Διονύσου^G** **παῖδες,^N** **εὔγενῆ**^{AdjA} **τέκνα,^A**
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον**^{Adv} **μὲν** **ἀνήρ.^N** **τῷ**^{ArtD} **δ'** **ὕπνῳ**^D **παρειμένος**^N **περ**_{M/P}
innen Mann dem Schlaf hingelebt seiend
- [592] **τάχ'Adv** **έξ** **ἀναιδοῦς**^{AdjG} **φάρυγος^G** **ώθησε**_{FuAkt} **κρέα.^A**
bald schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς^N** **δ'** **ἔσωθεν**^{Adv} **αὐλίων^G** **ώθει**_{PräAkt} **καπνὸν^A**
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται.**_{PerM/P} **κούδεν^A** **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν** **πυροῦν**_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes brennen
- [595] **Κύκλωπος^G** **ὅψιν.^A** **ἄλλ'** **ὅπως** **ἀνήρ^N** **ἔσῃ.**_{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας^G** **τὸ**^{ArtN} **λῆμα^N** **κάδάμαντος^G** **ξιομεν.**_{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**_{PräImvAkt} **δ'** **ές** **οἰκους,^A** **πρίν** **τι**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **πατέρα^A** **παθεῖν**_{AorSinfAkt}
gehe Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.**^{AdjA} **ώς** **σοι**^D_{Pr} **τάνθάδ'**^{ArtA} **ἔστιν**_{PräAkt} **εύτρεπή.**^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **"Ηφαιστ'**,^V **ἄναξ^V** **Αἰτναιε,**^{AdjV} **γείτονος^G** **κακοῦ**^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν**^{AdjA} **πυρώσας^N** **ΑορSAkt** **օμμ'^A** **ἀπαλλάχθηθ'**_{AorPasimv} **ἄπαξ,**^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ^N**_{Pr} **τ',** **ὦ** **μελαίνης**^{AdjG} **Νυκτὸς^G** **ἐκπαίδευμ',**^V **"Υπνε,**^V
du der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος^{AdjN}** **ἐλθε**_{AorAktImv} **Θηρὶ^D** **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ,**^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι**^{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**^D
schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν^A**_{Pr} **τε** **ναύτας^A** **τ' ἀπολέσητ'**_{AorAktKnj} **'Οδυσσεά^A**
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ' ἀνδρός,^G** **ὦ**^D_{Pr} **Θεῶν^G** **ούδεν^N**_{Pr} **ἢ** **βροτῶν^G** **μέλει.**_{PräAkt}
Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν**^{ArtA} **τύχην^A** **μὲν δαίμον^A** **ἡγεῖσθαι**_{PräM/PInf} **χρεών,^N**
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων^G** **δὲ τῆς**^{ArtG} **τύχης^G** **ἐλάσσονα.**_{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**_{FuM/P} **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **Ὄ**^{ArtN} **καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος.**^G **πυρὶ**^D **γὰρ τάχα**^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] **φωσφόρους**^{AdjA} **όλεῖ**_{FuAkt} **κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.

- [612] **ήδη**^{Adv}
schon
- [613] **δαλὸς^N** ήνθρακωμένος^N _{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται**_{PräM/P} ἐς σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος·^N** ἀλλ' ἵτω _{PräAktImv} **Μάρων·^N**
Spross· soll gehen Maron·
- [616a] **πρασσέτω·** _{PräAktImv}
soll handeln·
- [617] **μαινομένου^G** _{PräM/P} 'ξελέτω _{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός,^G** ώς πίη _{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω^N** _{Pr}
und ich
- [620] **τὸν^{ArtA}** φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν^{AdjA}** εἰσιδεῖν _{AorSinfAkt} θέλω,_{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν^N** _{AorSAkt} ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde·
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ^{AdjA}** ἀφίξομαι; _{FuM/P}
so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε**_{PräM/Plmv} πρὸς Θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε, _{PräAktImv}
schweigt der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες^N** _{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῖν _{PräAktInf} ἔω,_{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν**_{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/Plnf} τινα,^A _{Pr}
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ**_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὤψις^N** Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N _{AorSAkt} αἴθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε _{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω**^{Adv} μολόντες;^N _{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν _{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ^N** _{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A _{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν^{AdjA}** μοχλὸν^A λαβόντας^A _{AorSAkt} ἐκκάειν _{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος,^G** ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα; _{PräM/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N** _{Pr} μέν ἐσμεν _{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter der Türen
- [636] **ἔστωτες^N** _{PerAkt} ώθεῖν _{PräAktInf} ἐς τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen das Auge das Feuer.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἄρ' ^Dέμοι·^D _{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir die Füße
- [639] ἐστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ οἴδ' _{PerAkt} ἐξ ὅτου.^G _{Pr}
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N _{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὄμματα^N
die Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ήμιν^D _{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὔτη^N _{Pr} γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ' _{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον^{AdjA} τὸ^{ArtA} δαλὸν^A ἐς τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand den Schädel
- [648] στείχονθ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη_{PlqAkt} σ' ^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ' _{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A _{Pr} σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ_{PräImvAkt} γ', ὡς εύψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδ'.^A _{Pr} ἐν τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ'^{AdjSupV} ώ_{PräImvAkt}
edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PräImvAkt} σπεύδετ'_{PräImvAkt} ἐκκαίετε_{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω,_{PräImvAkt} καιέτω_{PräImvAkt}
soll räuchern, soll brennen

- [660] **τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.**^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ', PräImvAkt** **ἔλκε,**^N **PräImvAkt** **μή σ'**^A **Pr** **ἔξοδυνηθεὶς**^N **AorPas**
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ_{AorAktKnj}** **τι**^N **Pr** **μάταιον.**^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, κατηνθρακώμεθ'**^{PerM/P} **όφθαλμοῦ^G σέλας.**^A
sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.**^N **μέλπε**^{PräImvAkt} **μοι**^D **Pr** **τόνδ'**,^A **Pr** **ὦ Κύκλωψ.**^V
schön der Paian sing mir diesen, Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι μάλ',^{Adv} ώς** **ὑβρίσμεθ'**,^{PerM/P} **ώς** **όλωλαμεν.**^{PerAkt}
sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε**_{AorAktKnj} **τῆσδ'**^G **Pr** **ἔξω**^{Adv} **πέτρας**^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες,**^N **PräAkt** **οὐδὲν**^N **Pr** **ὄντες.**^N **PräAkt** **ἐν πύλαισι**^D **γὰρ**
sich freuend, nichts seiend Toren
- [668] **σταθεὶς**^N **AorPas** **φάραγγος**^G **τάσδ'**^A **Pr** **ἐναρμόσω**_{FuAkt} **χέρας.**^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τι**^N **Pr** **Χρῆμ'Α αὐτεῖς,**^{PräAkt} **ὦ Κύκλωψ;**^V
was Sache schreist du, Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**_{AorMed}
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη.**^{PräM/P}
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε**^{ArtD} **γ' ἄθλιος.**^{AdjN}
diesen elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων**^N **PräAkt** **κατέπεσες**_{AorAkt} **ἐς μέσους**^{AdjA} **τοὺς**^{ArtA} **ἄνθρακας;**^A
betrunken fielst du mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὗτίς**^N **Pr** **μ'Α** **Pr** **ἀπώλεσ'**_{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς**^N **Pr** **ἡδίκει.**_{ImpAkt}
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὗτίς**^N **Pr** **με**^A **Pr** **τυφλοῖ**_{PräAkt} **βλέφαρον.**^A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἰ**_{PräAkt} **τυφλός.**^{AdjN}
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ῶς δὴ σύ—**^N **Pr**
du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ πῶς**^{Adv} **σ'**^A **Pr** **οὗτις**^N **Pr** **ἀν θείη**_{AorAktOp} **τυφλόν;**^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις.**_{PräAkt} **ὁ**^{ArtN} **δ'** **Οὗτίς**^N **Pr** **ποῦ**^{Adv} **'στιν;**_{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,**^{Adv} **Κύκλωψ.**^V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὁ**^{ArtN} **ξένος,**^N **ἴν'** **ὀρθῶς**^{Adv} **ἐκμάθης,**_{AorAktKnj} **μ'Α** **Pr** **ἀπώλεσεν,**_{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὁ**^{ArtN} **μιαρός,**^{AdjN} **ὅς**^N **Pr** **μοι**^D **Pr** **δοὺς**^N **AorSAkt** **τὸ**^{ArtA} **πῶμα**^A **κατέκλυσεν.**_{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς**^{AdjN} **γὰρ οἶνος**^N **καὶ παλαίεσθαι**_{PräM/Plinf} **βαρύς.**^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν,**^G **πεφεύγασ'**_{PerAkt} **ἢ μένουσ'**_{PräAkt} **ἔσω**^{Adv} **δόμων;**^G
der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἔστήκαστ._{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς κακῷ.^D τῷ^{ArtA} κρανίον^A
übel übel den Schädel

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
dieser dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου,_{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶματ_{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ^A_{Pr} ἐν κακοῖς.^{AdjD}
lache ich verspottet ihr mich Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτος^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{εἰ};_{PräAkt}
allerschlechtester, wo bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Οδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὄνόμαζ[']_{AorAkt} Οδυσσέα.^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν_{FulInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου_{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt

[695] εἰ μή σ'^A_{Pr} ἔταιρων^G φόνον^A ἔτιμωρησάμην_{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσī· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
alter Orakelspruch wird erfüllt.

- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ σέθεν^G _{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A _{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde Sicht von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G _{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A _{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ τῶνδ'^G _{Pr} ἔθεσπισεν_{AorAkt}
Strafen zu erleiden dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A _{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A _{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ' _{PerAkt} ὅπερ^A _{Pr} λέγεις_{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ἐπ' ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος^A
ich Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω_{FuAkt} 'πὶ πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen Meer sizilisch meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A _{Pr} τῆσδ'^G _{Pr} ἀπορρήξας^N _{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αύτοῖσι^D _{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N _{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ὅχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ ὧν^N _{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G _{Pr} προσβαίνων^N _{PräAkt} ποδί.^D
der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ'^G _{Pr} Ὄδυσσέως^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N _{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.